

## **TRAKTAT WIPO**

sporządzony w Genewie dnia 20 grudnia 1996 r.

### **o artystycznych wykonaniach i fonogramach,**

(Dz. U. z dnia 12 marca 2004 r.)

#### **Preambuła**

Umawiające się Strony,

pragnąc rozwijać i zapewniać ochronę praw artystów wykonawców i producentów fonogramów w sposób możliwie najbardziej skuteczny i jednolity,

uznając potrzebę wprowadzenia nowych przepisów międzynarodowych celem znalezienia właściwych rozwiązań problemów wynikających z rozwoju gospodarczego, społecznego, kulturowego i technicznego,

uznając głęboki wpływ rozwoju technologii informacyjnych i komunikacyjnych oraz ich wzajemnego przenikania na produkcję i wykorzystanie artystycznych wykonania i fonogramów,

uznając potrzebę utrzymania równowagi między prawami artystów wykonawców i producentów fonogramów i ogólnym interesem publicznym, zwłaszcza w dziedzinie nauczania, badań naukowych i dostępu do informacji,

uzgodniły, co następuje:

#### **Rozdział I**

##### **Postanowienia ogólne**

##### **Artykuł 1**

##### **Stosunek do innych konwencji**

(1) Żadne postanowienie niniejszego Traktatu nie uchyla zobowiązań, które Umawiające się Strony podjęły wobec siebie na podstawie Międzynarodowej konwencji o ochronie artystów wykonawców, producentów fonogramów i organizacji nadawczych, sporządzonej w Rzymie w dniu 26 października 1961 r. (zwanej dalej "Konwencją Rzymską").

(2) Ochrona przyznana na podstawie niniejszego Traktatu nie narusza i nie ma żadnego wpływu na ochronę praw autorskich do utworów literackich i artystycznych. W związku z tym żadne postanowienie niniejszego Traktatu nie może być interpretowane jako naruszające taką ochronę.

(3) Niniejszy Traktat nie ma żadnego związku z innymi porozumieniami ani nie narusza praw i obowiązków wynikających z innych porozumień.

##### **Artykuł 2**

##### **Definicje**

Dla celów niniejszego Traktatu:

- (a) "artyści wykonawcy" to aktorzy, piosenkarze, muzycy, tancerze i inne osoby, które grają, śpiewają, wygłaszają, deklamują, występują, interpretują lub w inny sposób wykonują utwory literackie, artystyczne bądź dzieła sztuki ludowej;
- (b) "fonogram" oznacza utrwalenie dźwięków artystycznego wykonania lub innych dźwięków, lub reprezentacji dźwięków, w inny sposób niż w formie utrwalenia włączonego do utworu kinematograficznego lub audiowizualnego;
- (c) "utrwalenie" oznacza zapis dźwięków lub ich reprezentacji, z którego mogą być postrzegane, kopiowane i przekazywane za pomocą odpowiednich urządzeń;
- (d) "producent fonogramu" oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną, która podejmuje inicjatywę i ponosi odpowiedzialność za pierwsze utrwalenie dźwięków wykonania lub innych dźwięków, a także ich reprezentacji;
- (e) "opublikowanie" utwalonego wykonania lub fonogramu oznacza publiczne zaoferowanie zwielokrotnionego egzemplarza utwalonego wykonania lub fonogramu za zgodą osoby uprawnionej, pod warunkiem że zwielokrotnione egzemplarze są oferowane publicznie w rozsądnych ilościach;
- (f) "nadawanie" oznacza bezprzewodowe przekazywanie dźwięków do odbioru publicznego lub też obrazów i dźwięków, lub ich reprezentacji; termin ten obejmuje także przekaz satelitarny lub przekaz za pomocą kodowanych sygnałów, jeśli urządzenia dekodujące są udostępnione publiczności przez tę samą organizację nadawczą lub za jej zgodą;
- (g) "publiczne komunikowanie" wykonania lub fonogramu oznacza publiczne przekazywanie dźwięków wykonania lub dźwięków, lub reprezentacji dźwięków utwalonych na fonogramie w jakikolwiek sposób, inny niż nadawanie. Dla celów artykułu 15 "publiczne komunikowanie" obejmuje także publiczne odtwarzanie dźwięków lub ich reprezentacji utwalonych na fonogramie.

### **Artykuł 3**

#### **Osoby objęte ochroną przez Traktat**

- (1) Umawiające się Strony udziela ochrony przewidzianej w niniejszym Traktacie artystom wykonawcom i producentom fonogramów będącym obywatelami innych Umawiających się Stron.
- (2) Przez obywateli innych Umawiających się Stron rozumie się tych artystów wykonawców lub producentów fonogramów, którzy spełnialiby kryteria konieczne dla uzyskania ochrony przewidzianej Konwencją Rzymską, gdyby wszystkie Umawiające się Strony niniejszego Traktatu były Umawiającymi się Stronami tej Konwencji. W odniesieniu do koniecznych kryteriów ochrony Umawiające się Strony stosują odpowiednie definicje z artykułu 2 niniejszego Traktatu.
- (3) Każda Umawiająca się Strona korzystająca z możliwości określonych w artykule 5(3) Konwencji Rzymskiej lub, dla celów artykułu 5 tejże Konwencji, korzystająca z jej artykułu 17, składa w trybie przewidzianym w tych przepisach notyfikację Dyrektorowi Generalnemu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (WIPO).

### **Artykuł 4**

#### **Traktowanie narodowe**

- (1) Każda Umawiająca się Strona zapewni obywatelom innych Umawiających się Stron, zgodnie z definicją z artykułu 3(2), takie traktowanie, jakie zapewnia swoim obywatelom w odniesieniu do praw wyłącznych przyznanych niniejszym Traktatem oraz prawa do odpowiedniego wynagrodzenia przewidzianego w artykule 15 niniejszego Traktatu.
- (2) Zobowiązania określonego w ustępie (1) nie stosuje się w przypadku, gdy inna Umawiająca się Strona korzysta z zastrzeżeń dopuszczonych zgodnie z artykułem 15(3) niniejszego Traktatu.

## **Rozdział II** **Prawa artystów wykonawców**

### **Artykuł 5** **Prawa osobiste artystów wykonawców**

(1) Niezależnie od praw majątkowych artysty wykonawcy, a nawet po przekazaniu tych praw, artysta wykonawca ma, w odniesieniu do swoich artystycznych wykonań dźwiękowych na żywo oraz do artystycznych wykonań utrwalonych na fonogramach, prawo do żądania identyfikowania go jako artysty wykonawcy swoich artystycznych wykonań, z wyjątkiem przypadków, gdy pominięcie jest spowodowane sposobem korzystania z danego artystycznego wykonania, oraz do sprzeciwiania się jakimkolwiek zniekształceniom, okrojeniom bądź innym modyfikacjom jego artystycznego wykonania, które mogłyby naruszać jego dobre imię.

(2) Prawa przyznane artyście wykonawcy w ustępie (1) zostają utrzymane także po jego śmierci, przynajmniej do czasu wygaśnięcia praw majątkowych, i są wykonywane przez osoby lub instytucje upoważnione na mocy ustawodawstwa Umawiającej się Strony, gdzie dochodzi się ochrony. Jednakże te Umawiające się Strony, których ustawodawstwo w momencie ratyfikacji lub przystąpienia do niniejszego Traktatu nie zapewnia po śmierci artysty wykonawcy ochrony wszystkich praw określonych w poprzednim ustępie, mogą przewidzieć, że niektóre z tych praw po śmierci artysty wykonawcy nie będą utrzymane w mocy.

(3) Środki prawne zabezpieczające prawa przyznane w niniejszym artykule są regulowane przez ustawodawstwo tej z Umawiających się Stron, gdzie dochodzi się ochrony.

### **Artykuł 6** **Prawa majątkowe artystów wykonawców do ich nieutrwalonych artystycznych wykonań**

Artystom wykonawcom przysługuje wyłączne prawo zezwalania, w odniesieniu do ich artystycznych wykonań, na:

- (i) nadawanie i publiczne komunikowanie ich nieutrwalonych artystycznych wykonań, z wyjątkiem gdy artystyczne wykonanie jest już nadanym artystycznym wykonaniem; oraz
- (ii) utrwalanie ich nieutrwalonych artystycznych wykonań.

### **Artykuł 7** **Prawo zwielokrotnienia**

Artystom wykonawcom przysługuje wyłączne prawo zezwalania na bezpośrednie lub pośrednie zwielokrotnienie ich artystycznych wykonań utrwalonych na fonogramach, w jakikolwiek sposób i w jakiegokolwiek formie.

### **Artykuł 8** **Prawo wprowadzania do obrotu**

(1) Artystom wykonawcom przysługuje wyłączne prawo zezwalania na publiczne udostępnianie oryginału i zwielokrotnionych egzemplarzy artystycznych wykonań utrwalonych na fonogramach drogą sprzedaży lub innej formy przeniesienia własności.

(2) Niniejszy Traktat nie ogranicza swobody Umawiających się Stron określenia ewentualnych warunków, w których następuje wyczerpanie prawa z ustępu (1) po dokonanej za zezwoleniem artysty wykonawcy pierwszej sprzedaży lub innej formy przeniesienia własności oryginału lub zwielokrotnionego egzemplarza utrwalonego artystycznego wykonania.

### **Artykuł 9** **Prawo najmu**

(1) Artystom wykonawcom przysługuje wyłączne prawo zezwalania na najem publiczności w celach zarobkowych oryginału lub zwielokrotnionych egzemplarzy swoich artystycznych wykonań utrwalonych na fonogramach, tak jak definiuje je ustawodawstwo krajowe Umawiających się Stron, nawet po ich wprowadzeniu do obrotu za zgodą artysty wykonawcy lub w oparciu o jego zgodę.

(2) Niezależnie od postanowień ustępu (1) Umawiająca się Strona, która w dniu 15 kwietnia 1994 r. stosowała i nadal stosuje system odpowiedniego wynagrodzenia artystów wykonawców za najem zwielokrotnionych egzemplarzy ich artystycznych wykonań utrwalonych na fonogramach, może utrzymać ten system pod warunkiem, że najem w celach zarobkowych fonogramów nie narusza w sposób istotny przysługującego artystom wykonawcom wyłącznego prawa zwielokrotniania.

#### **Artykuł 10**

#### **Prawo publicznego udostępniania utrwalonych artystycznych wykonań**

Artystom wykonawcom przysługuje wyłączne prawo zezwalania na udostępnianie publiczne swoich artystycznych wykonań utrwalonych na fonogramach drogą przewodową lub bezprzewodową w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

### **Rozdział III**

#### **Prawa producentów fonogramów**

#### **Artykuł 11**

#### **Prawo zwielokrotnienia**

Producentom fonogramów przysługuje wyłączne prawo zezwalania na bezpośrednie lub pośrednie zwielokrotnienie ich fonogramów, w jakikolwiek sposób i w jakiegokolwiek formie.

#### **Artykuł 12**

#### **Prawo wprowadzenia do obrotu**

(1) Producentom fonogramów przysługuje wyłączne prawo zezwalania na publiczne udostępnianie oryginału i zwielokrotnionych egzemplarzy ich fonogramów drogą sprzedaży lub innej formy przeniesienia własności.

(2) Niniejszy Traktat nie ogranicza swobody Umawiających się Stron określenia ewentualnych warunków, w których następuje wyczerpanie prawa z ustępu (1) po dokonanej za zezwoleniem producenta fonogramu pierwszej sprzedaży lub innej formy przeniesienia własności oryginału lub zwielokrotnionego egzemplarza fonogramu.

#### **Artykuł 13**

#### **Prawo najmu**

(1) Producentom fonogramów przysługuje wyłączne prawo zezwalania na najem publiczności w celach zarobkowych oryginału lub zwielokrotnionych egzemplarzy swoich fonogramów, nawet po ich wprowadzeniu do obrotu za zgodą producenta lub w oparciu o jego zgodę.

(2) Niezależnie od postanowień ustępu (1) Umawiająca się Strona, która w dniu 15 kwietnia 1994 r. stosowała i nadal stosuje system odpowiedniego wynagrodzenia producentów fonogramów za najem zwielokrotnionych egzemplarzy ich fonogramów, może utrzymać ten system pod warunkiem, że najem w celach zarobkowych fonogramów nie narusza w sposób istotny przysługującego producentom fonogramów wyłącznego prawa zwielokrotniania.

#### **Artykuł 14**

#### **Prawo publicznego udostępniania fonogramów**

Producentom fonogramów przysługuje wyłączne prawo zezwalania na udostępnianie publiczne swoich fonogramów drogą przewodową lub bezprzewodową w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

## **Rozdział IV**

### **Postanowienia wspólne**

#### **Artykuł 15**

#### **Prawo do wynagrodzenia za nadania i komunikowanie publiczności**

(1) Artystom wykonawcom i producentom fonogramów przysługuje prawo do jednorazowego odpowiedniego wynagrodzenia za bezpośrednie lub pośrednie korzystanie z fonogramów opublikowanych w celach zarobkowych poprzez nadawanie lub jakiegokolwiek publiczne komunikowanie.

(2) Umawiające się Strony mogą postanowić w swoich ustawodawstwach krajowych, że jednorazowego odpowiedniego wynagrodzenia od użytkownika dochodzi artysta wykonawca lub producent fonogramu, lub jeden i drugi. Umawiające się Strony mogą przyjąć ustawodawstwo krajowe określające, w przypadku braku umowy pomiędzy artystą wykonawcą a producentem fonogramów, warunki, zgodnie z którymi artyści wykonawcy i producenci fonogramów dzielą jednorazowe odpowiednie wynagrodzenie.

(3) Każda Umawiająca się Strona, składając notyfikację Dyrektorowi Generalnemu WIPO, może oświadczyć, że będzie stosować postanowienia ustępu (1) tylko w odniesieniu do niektórych form wykorzystania lub też w inny sposób ograniczy zakres jego zastosowania, lub też w ogóle nie będzie stosować tych postanowień.

(4) Dla celów niniejszego artykułu fonogramy udostępnione publicznie, drogą przewodową lub bezprzewodową w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, traktuje się, jakby były opublikowane w celach komercyjnych.

#### **Artykuł 16**

#### **Ograniczenia i wyjątki**

(1) Umawiające się Strony mogą w pewnych szczególnych przypadkach przewidzieć w swoich ustawodawstwach wprowadzenie tych samych ograniczeń i wyjątków w odniesieniu do ochrony artystów wykonawców i producentów fonogramów, jakie ich ustawodawstwo przewiduje w związku z ochroną praw autorskich do utworów literackich i artystycznych.

(2) Umawiające się Strony zawężą wszystkie ograniczenia i wyjątki od praw przewidzianych w niniejszym Traktacie do określonych szczególnych przypadków, które nie naruszają normalnego korzystania z artystycznego wykonania lub fonogramu i nie przynoszą nieuzasadnionego uszczerbku prawowitym interesom artysty wykonawcy lub producenta fonogramu.

#### **Artykuł 17**

#### **Czas trwania ochrony**

(1) Czas ochrony udzielonej artystom wykonawcom zgodnie z niniejszym Traktatem trwa co najmniej do końca okresu 50 lat liczonego od końca roku, w którym artystyczne wykonanie zostało utrwalone na fonogramie.

(2) Czas ochrony udzielonej producentom fonogramów zgodnie z niniejszym Traktatem trwa co najmniej do końca okresu 50 lat liczonego od końca roku, w którym fonogram opublikowano, w przypadku zaś braku takiej publikacji, w ciągu 50 lat od utrwalenia fonogramu, 50 lat od końca roku, w którym dokonano utrwalenia.

#### **Artykuł 18**

#### **Zobowiązania dotyczące środków technicznych**

Umawiające się Strony zapewnią właściwą ochronę prawną oraz skuteczne środki prawne przeciwko obchodzeniu skutecznych środków technicznych stosowanych przez artystów wykonawców i producentów fonogramów w związku z wykonywaniem praw na podstawie niniejszego Traktatu i ograniczających podejmowanie wobec ich artystycznych wykonań lub fonogramów działań, na które oni nie udzielili zezwolenia albo które nie są prawnie dozwolone.

## **Artykuł 19**

### **Zobowiązania dotyczące informacji o zarządzaniu prawami**

(1) Umawiające się Strony zapewnią odpowiednie i skuteczne środki prawne przeciwko każdemu, kto świadomie dopuszcza się jednego z następujących czynów, wiedząc lub, gdy chodzi o środki cywilnoprawne, mając w danych okolicznościach uzasadnione podstawy, by wiedzieć, że czyn ten spowoduje, umożliwi, ułatwi lub ukryje naruszenie któregoś z praw przewidzianego niniejszym Traktatem:

(i) usuwanie lub zmiana, bez zezwolenia, jakichkolwiek podanych w formie elektronicznej informacji o zarządzaniu prawami;

(ii) wprowadzanie do obrotu, wówz celem wprowadzania do obrotu, nadawania lub publicznego komunikowania lub udostępniania bez zezwolenia artystycznych wykonań lub zwielokrotnionych utrwałeń artystycznych wykonań lub egzemplarzy fonogramów, wiedząc, że podane w formie elektronicznej informacje o zarządzaniu prawami zostały usunięte lub zmienione bez zezwolenia.

(2) Przez użyte w niniejszym artykule wyrażenie "informacje o zarządzaniu prawami" rozumieć należy informacje pozwalające zidentyfikować artystę wykonawcę, wykonanie artysty wykonawcy, producenta fonogramu, fonogram, uprawnionego do artystycznego wykonania lub fonogramu z jakiegokolwiek tytułu lub informacji o warunkach korzystania z artystycznego wykonania lub fonogramu oraz numery lub kody przedstawiające taką informację, gdy którykolwiek z tych elementów informacji dołączony jest do zwielokrotnionego egzemplarza utrwałonego artystycznego wykonania lub fonogramu, lub występuje w związku z publicznym komunikowaniem lub udostępnianiem utrwałonego artystycznego wykonania, lub fonogramu.

## **Artykuł 20**

### **Wymogi formalne**

Prawa przewidziane w niniejszym Traktacie przysługują i są wykonywane bez konieczności spełnienia jakichkolwiek wymogów formalnych.

## **Artykuł 21**

### **Zastrzeżenia**

Z wyłączeniem postanowienia artykułu 15(3) nie dopuszcza się żadnych zastrzeżeń do niniejszego Traktatu.

## **Artykuł 22**

### **Zastosowanie**

(1) Umawiające się Strony zastosują postanowienia artykułu 18 Konwencji Berneńskiej, *mutatis mutandis*, do praw artystów wykonawców i producentów fonogramów chronionych niniejszym Traktatem.

(2) Niezależnie od postanowień ustępu (1) Umawiająca się Strona może ograniczyć zastosowanie artykułu 5 niniejszego Traktatu do artystycznych wykonań, które miały miejsce po wejściu w życie niniejszego Traktatu w odniesieniu do tej Strony.

## **Artykuł 23**

### **Dochodzenie i egzekwowanie praw**

(1) Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjęcia, zgodnie ze swoimi systemami prawnymi, środków koniecznych do zapewnienia stosowania niniejszego Traktatu.

(2) Umawiające się Strony zapewnią w swoich ustawodawstwach dostępność procedur dochodzenia i egzekwowania praw przyznanych niniejszym Traktatem, tak aby umożliwić skuteczne działania przeciwko naruszeniom wymierzonym w te prawa, w tym środki doraźne zapobiegające naruszeniom i środki odstrasżające od dalszych naruszeń.

## **Rozdział V** **Postanowienia administracyjne i końcowe**

### **Artykuł 24** **Zgromadzenie**

- (1) (a) Umawiające się Strony powołują Zgromadzenie.
- (b) Każda z Umawiających się Stron reprezentowana jest przez jednego delegata, któremu mogą towarzyszyć zastępcy, doradcy i eksperci.
- (c) Wydatki każdej delegacji ponosi Umawiająca się Strona, która delegację wyznaczyła. Zgromadzenie może wystąpić do WIPO o przyznanie pomocy finansowej celem ułatwienia udziału delegacji Umawiających się Stron, które, zgodnie z przyjętą praktyką Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych, uważane są za kraje rozwijające się lub które są krajami przechodzącymi do systemu gospodarki rynkowej.
- (2) (a) Zgromadzenie rozpatruje sprawy dotyczące utrzymania i rozwoju niniejszego Traktatu oraz jego stosowania i działania.
- (b) Zgromadzenie wykonuje funkcje przyznane mu zgodnie z artykułem 26 (2) co do uznania niektórych organizacji międzyrządowych jako stron niniejszego Traktatu.
- (c) Zgromadzenie decyduje o zwołaniu konferencji dyplomatycznej celem dokonania rewizji niniejszego Traktatu i wydaje Dyrektorowi Generalnemu WIPO instrukcje celem przygotowania takiej konferencji.
- (3) (a) Każda z Umawiających się Stron będąca państwem dysponuje jednym głosem i głosuje tylko w swoim własnym imieniu.
- (b) Każda z Umawiających się Stron, będąca organizacją międzyrządową, może brać udział w głosowaniu zamiast swoich Państw Członkowskich, dysponując liczbą głosów równą liczbie swoich Państw Członkowskich, które są stronami niniejszego Traktatu. Żadna organizacja międzyrządowa nie bierze udziału w głosowaniu, jeżeli jedno z jej Państw Członkowskich korzysta ze swojego prawa głosu, i odwrotnie.
- (4) Raz na dwa lata Zgromadzenie zbiera się na sesję zwyczajną zwoływaną przez Dyrektora Generalnego WIPO.
- (5) Zgromadzenie ustanawia swój regulamin wewnętrzny, zawierający między innymi przepisy dotyczące: zwoływania sesji nadzwyczajnej, wymaganego quorum oraz, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego Traktatu, większość wymaganą w przypadku różnego rodzaju decyzji.

### **Artykuł 25** **Biuro Międzynarodowe**

Biuro Międzynarodowe WIPO realizuje zadania administracyjne wynikające z niniejszego Traktatu.

### **Artykuł 26** **Strony Traktatu**

- (1) Każde Państwo Członkowskie WIPO może zostać stroną niniejszego Traktatu.
- (2) Zgromadzenie może podjąć decyzję o uznaniu jako strony niniejszego Traktatu każdej organizacji międzyrządowej, która oświadczy, że jest właściwa w sprawach uregulowanych niniejszym Traktatem i ma w tym zakresie własne ustawodawstwo wiążące wszystkie jej Państwa Członkowskie oraz że, zgodnie ze swoimi wewnętrznymi regułami proceduralnymi, jest należycie upoważniona do zostania stroną niniejszego Traktatu.
- (3) Wspólnota Europejska złożony podczas konferencji dyplomatycznej, która dokonała przyjęcia niniejszego Traktatu, oświadczenie, o którym mowa w ustępie poprzednim, może stać się stroną niniejszego Traktatu.

### **Artykuł 27** **Prawa i obowiązki wynikające z Traktatu**

Z zastrzeżeniem odrębnych postanowień wyraźnie sformułowanych w niniejszym Traktacie każda z Umawiających się Stron korzysta z pełni praw i przyjmuje na siebie wszystkie obowiązki wynikające z niniejszego Traktatu.

**Artykuł 28**  
**Podpisanie Traktatu**

Niniejszy Traktat jest otwarty do podpisu do dnia 31 grudnia 1997 r. i może zostać podpisany przez każde Państwo Członkowskie WIPO oraz przez Wspólnotę Europejską.

**Artykuł 29**  
**Wejście w życie Traktatu**

Niniejszy Traktat wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od złożenia przez państwa u Dyrektora Generalnego WIPO 30 dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia.

**Artykuł 30**  
**Data uzyskania statusu strony Traktatu**

Niniejszy Traktat wiąże:

- (i) 30 państw, o których mowa w artykule 29, od daty wejścia w życie niniejszego Traktatu;
- (ii) każde inne państwo po upływie trzech miesięcy od daty złożenia przez to państwo dokumentu Dyrektorowi Generalnemu WIPO;
- (iii) Wspólnotę Europejską, po upływie trzech miesięcy od złożenia dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia, jeśli dokument ten złożony został po wejściu w życie niniejszego Traktatu, zgodnie z artykułem 29, lub trzech miesięcy od daty wejścia w życie niniejszego Traktatu, jeśli dokument ten został złożony przed wejściem w życie niniejszego Traktatu;
- (iv) każdą inną organizację międzyrządową, która została uznana jako strona niniejszego Traktatu, po upływie trzech miesięcy od złożenia dokumentu przystąpienia.

**Artykuł 31**  
**Wypowiedzenie Traktatu**

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszy Traktat drogą notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego WIPO. Wypowiedzenie wchodzi w życie po upływie roku od daty otrzymania notyfikacji przez Dyrektora Generalnego.

**Artykuł 32**  
**Języki Traktatu**

- (1) Niniejszy Traktat jest sporządzony w jednym egzemplarzu oryginalnym w językach angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, przy czym każda z tych wersji jest jednakowo autentyczna.
- (2) Tekst urzędowy w jakimkolwiek innym języku niż wymieniony w ustępie pierwszym jest sporządzany przez Dyrektora Generalnego WIPO na wniosek zainteresowanej strony, po konsultacji ze wszystkimi pozostałymi zainteresowanymi stronami. W rozumieniu niniejszego ustępu przez "zainteresowaną stronę" rozumie się każde Państwo Członkowskie WIPO, którego języka urzędowego lub jednego z języków urzędowych to dotyczy, jak również Wspólnotę Europejską i każdą inną organizację międzyrządową, która może stać się stroną niniejszego Traktatu, jeśli dotyczy to jednego z jej języków urzędowych.

**Artykuł 33**  
**Depozytariusz**

Depozytariuszem niniejszego Traktatu jest Dyrektor Generalny WIPO.



## **UZGODNIONE DEKLARACJE**

### **Artykuł 1.2**

Przyjmuje się, że artykuł 1.2 wyjaśnia związek pomiędzy prawami do fonogramów zgodnie z niniejszym Traktatem a prawami autorskimi do utworów utrwalonych na fonogramach. W przypadku gdy niezbędna jest zarówno zgoda autora utworu utrwalonego na fonogramie, jak i artysty wykonawcy lub producenta posiadającego prawa do fonogramu, konieczność uzyskania zgody autora nie przestaje obowiązywać ze względu na wymóg uzyskania również zgody artysty wykonawcy lub producenta i vice versa.

Ponadto przyjmuje się, że żadne z postanowień artykułu 1.2 nie uniemożliwia Umawiającej się Stronie przyznania artyście wykonawcy lub producentowi fonogramu praw wyłącznych wykraczających poza prawa przyznane w niniejszym Traktacie.

### **Artykuł 2b**

Przyjmuje się, że definicja fonogramu określona w artykule 2b nie oznacza, iż na prawa do fonogramu jakkolwiek wpływ ma włączenie ich do utworu kinematograficznego lub utworu audiowizualnego.

### **Artykuły 2e, 8, 9, 12 i 13**

Używane w tych artykułach wyrażenia "zwielokrotnione egzemplarze" oraz "oryginał i zwielokrotnione egzemplarze", w kontekście prawa wprowadzenia do obrotu oraz prawa najmu przewidzianych w tych artykułach, odnoszą się wyłącznie do utrwalonych zwielokrotnionych egzemplarzy, które mogą być wprowadzone do obrotu jako przedmioty materialne.

### **Artykuł 3**

Przyjmuje się, że odwołanie się w artykułach 5.3 i 16 (a) (iv) Konwencji Rzymskiej do "obywatela innego Umawiającego się Państwa", w przypadku stosowania niniejszego Traktatu, oznacza w odniesieniu do organizacji międzynarodowej będącej Umawiającą się Stroną niniejszego Traktatu obywatela jednego z krajów będących członkiem tej organizacji.

### **Artykuł 3.2**

Dla stosowania artykułu 3.2 przyjmuje się, że utwalenie oznacza ukończenie taśmy-matki ("bande-mère").

### **Artykuły 7, 11 i 16**

Prawo zwielokrotnienia, o którym mowa w artykułach 7 i 11, oraz dopuszczalne wyjątki od tego prawa, określone w artykule 16, znajdują pełne zastosowanie w warunkach użycia techniki cyfrowej, w szczególności do korzystania z artystycznych wykonań i fonogramów w formie cyfrowej. Rozumie się, że przechowywanie w formie cyfrowej chronionego artystycznego wykonania lub fonogramu na nośniku elektronicznym stanowi zwielokrotnienie w rozumieniu tych artykułów.

### **Artykuł 15**

Przyjmuje się, że artykuł 15 nie stanowi pełnego rozwiązania kwestii poziomu praw nadawania i komunikowania publicznego, jakie powinny przysługiwać artystom wykonawcom i producentom fonogramów w epoce cyfrowej. Delegacje nie były w stanie osiągnąć konsensusu w zakresie różnych propozycji dotyczących aspektów wyłączności udzielanej w pewnych okolicznościach bądź praw przyznawanych bez możliwości zastrzeżenia, dlatego też pozostawiły tę kwestię do późniejszego rozstrzygnięcia.

### **Artykuł 15**

Przyjmuje się, że artykuł 15 nie wyklucza przyznawania prawa określonego w tym artykule artystom wykonawcom dzieł folkloru i producentom fonogramów z nagraniami dzieł folkloru, o ile takie fonogramy nie są publikowane dla celów zarobkowych.

### **Artykuł 16**

Uzgodnione oświadczenie dotyczące artykułu 10 (Ograniczenia i wyjątki) Traktatu WIPO o prawach autorskich stosuje się *mutatis mutandis* również do artykułu 16 (Ograniczenia i wyjątki) Traktatu WIPO o artystycznych wykonaniach i fonogramach.

### **Artykuł 19**

Uzgodnione oświadczenie dotyczące artykułu 12 (Zobowiązania dotyczące informacji o zarządzaniu prawami) Traktatu WIPO o prawach autorskich stosuje się *mutatis mutandis* również do artykułu 19 (Zobowiązania dotyczące informacji o zarządzaniu prawami) Traktatu WIPO o artystycznych wykonaniach i fonogramach.

Po zaznajomieniu się z powyższym Traktatem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 czerwca 2003 r.